



مُصْطَلَحَاتِ الْمِلْكِيَةِ الصَّنَاعِيَّةِ

أنجليزي - فرنسي - إسباني - عربي

المنظمة العالمية للملكية الفكرية

"ويبو"

لجنة الخبراء العرب

(جنيف ، من ١٤ الى ١٧ فبراير / شباط ١٩٧٨)

تقديم

مقدمة

١ - دعماً مديراً المنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو) لجنة من الخبراء العرب التي اجتمع في مقر المنظمة بجنيف في الفترة من ١٤ الى ١٧ فبراير / شباط ١٩٧٨ ، للنظر في الترجمة العربية لمشروع مصطلحات الملكية الصناعية المعدّة من جانب المنظمة والموقّعة بالوثيقة PC/IP/V/11 .

المشاركون في الاجتماع

- ٢ - أرسلت الويبو الدعوة الى خمسة خبراء عرب ، وقد حضر الاجتماع أربعة منهم ، وهم :
- الدكتور/محمد حسني عباس ، الأستاذ بكلية الحقوق بجامعة الكويت ، الكويت ؛
- السيد / عبد العزيز بن عبد الله ، الأستاذ بجامعة محمد الخامس بالرباط وجامعة القرويين بفاس ومدير مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو) ، الرباط ؛
- السيد / طي عبد الحق ، رئيس قسم التشريعات الصناعية ، مركز التنمية الصناعية للحدود العربية (ايدكاس) ، القاهرة ؛
- السيد / فؤاد صالح سابا ، رئيس جمعية حماية الملكية الصناعية في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا (أيبيفاف) ، بيروت .

٣ - حضر هذا الاجتماع من منظمة الويبو كل من :
الدكتور / فرج موسى ، مستشار ورئيس قسم العلاقات الخارجية ، إدارة التعاون الانمائي
والعلاقات الخارجية ؛

السيد / موميس يوسف أشقر ، خبير استشاري في اللغات .
٤ - وردت قائمة بالمشاركين المذكورين أعلاه في الوثيقة CAE/TM/2 .

الافتتاح الرسمي

٥ - افتتح الاجتماع السيد / أرياد بوكش ، مدير عام الويبو ، الذي رحّب بآدي ذي بـ...
بالمشاركين وعبر لهم عن شكره لقبولهم الدعوة والمساهمة في مراجعة قائمة مصطلحات الملكية الصناعية
المعدة باللغة العربية . ونوه بخبرة المدعوين ودرايتهم ونشاطهم في مختلف المجالات المتكاملة ،
من تدريس جامعي في الملكية الصناعية وتخصص في التعريب ودراية عميقة على المستوى العربي في مجال
التشريعات الصناعية وخبرة طويلة الأمد في ممارسة المهنة . كما أنه أشار إلى ارتباطه لمشاركة
خبيرين محليين في منظمتين من منظمات الجامعة العربية ، ألا وهما مركز التنمية الصناعية للسودان
العربية (أيدكاس) ومكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة
والعلوم (ألكسو) . واختتم كلمته قائلاً أن مشروع قائمة مصطلحات الملكية الصناعية ما هو إلا خطوة
أولى وسيعاد النظر فيه من كل جوانبه استناداً إلى ملاحظات الخبراء ومقترحاتهم .

٦ - عبر الخبراء العرب عن شكرهم وتقديرهم لدعوة مدير عام الويبو ونوهوا بجهود المنظمة وبجهود
الدكتور فرج موسى خاصة من أجل إعداد مشروع قائمة مصطلحات الملكية الصناعية وبالتعاون المشترك مع
الدول العربية ونظمايتها المتخصصة وخاصة ألكسو وأيدكاس . وأشاروا إلى الأهمية الخاصة التي
تعلقها البلدان العربية على إنجاز هذا المشروع . وأبدوا تقديرهم لجهود المنظمة وترجمة
مشوراتها الرسمية ونشرها باللغة العربية وإدخال اللغة العربية كلغة عمل في اللجنة الدائمة
للتعاون الانمائي المرتبطة بالمصطلحات الصناعية وفي اللجنة الدائمة للتعاون الانمائي
المرتبطة بحق المؤلف والحقوق المجاورة . كما عبروا عن أملهم في أن تواصل المنظمة التوسع في
استخدام اللغة العربية في أعمالها بشكل مطرد .

إدارة الجلسات

٧ - بناءً على اقتراح تقدم به مدير عام الويبو ووافق عليه المشاركون في الاجتماع ، لم تستدع
الضرورة إلى انتخاب رئيس للاجتماع ، بل اضقت الآراء على اسناد إدارة أعمال اللجنة إلى الدكتور /
فرج موسى .

اعتماد جدول الأعمال

- ٨ - اعتمد المشاركون مشروع جدول الأعمال الوارد في الوثيقة CAE/TM/1 والمبين فيما يأتي :
- ١ - افتتاح الاجتماع من جانب المدير العام
 - ٢ - اعتماد جدول الأعمال
 - ٣ - تنظيم العمل
 - ٤ - بحث مشروع قائمة المصطلحات المعدة باللغة العربية (مرفق الوثيقة PC/IP/V/11)
 - ٥ - ما يستجد من أعمال
 - ٦ - اعتماد التقرير
 - ٧ - اختتام الاجتماع

بحث مشروع قائمة مصطلحات الملكية الصناعية المعدة باللغة العربية

٩ - عبر الخبراء العرب عن تقديرهم للمشروع التمهيدى الذى أنجزته المنظمة بكل دقة وأناة باللغة الانكليزية اقترانا باللغات العربية والاسبانية والفرنسية .

١٠ - قبل الشروع في بحث وانتقاء المرادف العربى للمصطلحات ، اتفق الخبراء العرب على اتساع المبادئ الأساسية الآتية :

"١" الاستناد الى المنهج المعتمد في مجامع اللغة العربية ومكتب تنسيق التعريب فسي الوطن العربى التابع لمنظمة الكسوفى خصوص اعداد المعاجم واختيار المصطلحات: العمل على تحديد معنى كل مرادف بالضبط حسب سياق النص الوارد فيه ، مع مراعاة أساليب أخرى كاستعمال المضارع بدلا من الماضى .

"٢" السعى الى تنسيق المصطلحات بين البلدان العربية قدر الامكان ، ومحاولة اختيار مرادف واحد لكل مصطلح أجنبى وإضافة مرادف آخر في الحالات الاستثنائية ، مع كتابة المرادف الثانى بين قوسين مربعين .

"٣" التأكد من مطابقة كل مرادف عربى لمفهوم المصطلح الأجنبى باللغتين الانكليزية والفرنسية ، مع مراعاة الجوانب القانونية والتقنية واللغوية .

"٤" التأكد من شمولية المرادف العربى والرجوع الى التراث العربى اذا اقتضى الأمر ذلك .

"٥" ضرورة وضوح المقصود من المرادف العربى للقارىء العربى .

١١ - بحث المشتركون مشروع قائمة مصطلحات الملكية الصناعية على مرحلتين : أولا قائمة مختصرة بالمصطلحات الأساسية ، وثانيا القائمة في مجملتها .

١٢ - استمعت اللجنة الى الملاحظات التى أدلى بها السيد / فرنسوا كورشو ، رئيس قسم المشاريع الخاصة التابع لادارة الملكية الصناعية فى الويبو ، بالنسبة الى بعض المصطلحات التى وردت باللغتين الانكليزية والفرنسية والتى كانت فى حاجة الى توضيح أكبر .

١٣ - بعد دراسة مستفيضة ، تم وضع قائمة معدلة باللغة العربية أرفقت بهذا التقرير .

توصيات عامة

١٤ - فى إطار الهند الخامس من جدول الأعمال (مايستجد من أعمال) ، طرح المشتركون فى الاجتماع بعض المسائل التى تخرج عن نطاق ترجمة المصطلحات المطروحة للبحث وقدّموا بعض التوصيات العامة .

١٥ - أوصى المشتركون فى الاجتماع بما يأتى :

"١" ضرورة توسيع مضمون القائمة المعدة حاليا (والمخصصة أساسا للبراءات والعلامات) لكي تشمل مجال الملكية الصناعية بكامله ، والاستناد الى مصادر أكثر شمولاً مما هو عليه الحال الآن (اتفاقية باريس ومعاهدة التعاون بشأن البراءات والمعاهدة الخاصة بتسجيل العلامات) . وينبغي أن تتضمن هذه المصادر على وجه الخصوص المعاهدات الرئيسية للملكية الصناعية التى تشرف الويبو على ادارتها ، والقوانين النموذجية التى أعدتها الويبو لصالح البلدان النامية .

"٢" ضرورة توسيع نطاق القائمة السابقة الذكر بحيث تستوعب مجال نقل التكنولوجيا ، وخاصة المسائل المتعلقة بحقوق الترخيص . ومن أهم المصادر التى يمكن الرجوع اليها فى هذا الصدد " دليل التراخيص " الذى أشرفت الويبو على نشره عام ١٩٧٧ باللغتين الانكليزية والفرنسية .

توصيات وملاحظات بشأن قائمة المصطلحات المعدة باللغة العربية

١٦ - في إطار البند الخامس من جدول الأعمال تقدم المشتركون في الاجتماع بالتوصيات الآتية :

"١" ضرورة إرسال هذا التقرير والترجمة العربية المرفقة به لمصطلحات الطليقة الصناعة التي أقرتها اللجنة إلى السلطات المختصة والمعدية في البلدان العربية ، بما في ذلك إدارات الطليقة الصناعة ومكاتب كلمات الحقوق ووزارات العدل وجمعية أهياف ، ودعوتها إلى الاطلاع عليها ودعوة إدارات الطليقة الصناعة في البلدان العربية إلى إبدا رأيها وملاحظاتهما .

"٢" وبالنسبة إلى المصطلحات التي ستضاف إلى القائمة المعدة حاليا ، في إمكان الويبو أن تدعو أعضاء اللجنة الحالية إلى الاجتماع من جديد أو موافقتهم بمشروع الترجمة المقترحة للتعليق عليها . وتجدر الإشارة في هذا الصدد إلى أنه من المفضل اللجوء أيضا إلى أحد الخبراء العرب الاختصاصيين في مجال حقوق الترجمة ونقل التكنولوجيا .

"٣" ومن المرجح فيه أن يتم إعداد القائمة الجديدة في أسرع وقت ممكن ، نظرا لأهمية التي تعلق عليها البلدان النامية والبلدان العربية بصفة خاصة .

١٧ - ارتأى مدير مكتب تبني التعريب في الوطن العربي تعميما للفائدة أن تنشر قائمة مصطلحات الطليقة للصناعة ، كما تم إقرارها من جانب اللجنة ، في مجلة "اللسان العربي" التي يصدرها المكتب المذكور .

اختتام الاجتماع

١٨ - توة الدكتور فرج موسى ، نيابة عن مدير عام الويبو ، بروح التعاون التي سادت أعمال اللجنة وساهمت في تكليلها بالنجاح . كما توة بالنصيب الذي اضطلع به كل عضو من أعضاء اللجنة وأسهمه في تقدم الأعمال . وفي الختام شكر أعضاء اللجنة على مقترحاتهم وتوصياتهم التي لن تساعد في إعداد قائمة مصطلحات الطليقة الصناعة باللغة العربية فحسب ، بل ستساعد أيضا في إعدادها باللغات الأخرى وإخراجها على أحسن وجه .

١٩ - أعرب أعضاء لجنة الخبراء العرب عن شكرهم وتقديرهم لمدير عام الويبو وللعاظمين بالمنظمة على ما أبدوه من حفاوة استقبال وحسن رعاية وما قدموه من تسهيلات وما بذلوه من جهود صادقة ساعدت في نجاح الاجتماع وتحقيق الهدف المنشود منه بانجاز بحث مشروع قائمة مصطلحات الطليقة للصناعة المعدة باللغة العربية .

اعتماد التقرير

٢٠ - اعتمدت لجنة الخبراء العرب هذا التقرير
في ١٧ فبراير / شباط ١٩٧٨ .

[يلي ذلك المرفق]

مصطلحات الملكية الصناعية باللغة العربية

يتضمن هذا المرقق مشروع قائمة بمصطلحات الملكية الصناعية ، أعدت باللغات الإسبانية والا انكليزية والعربية والفرنسية ، ورتبت حسب الترتيب الابددي الانكليزي . وقد وافقت على المصطلحات الواردة باللغة العربية لجنة الخبراء العرب التي اجتمعت في جنيف من ١٤ الى ١٧ فبراير / شباط ١٩٧٨ .

مختصرات

Paris	:	اتفاقية باريس لحماية الملكية الصناعية (وثيقة استوكهولم)
PCT	:	معاهدة التعاون بشأن البراءات
PCT, Rule	:	النظام التنفيذي بناءً على معاهدة التعاون بشأن البراءات
TRT	:	المعاهدة الخاصة بتسجيل العلامات
TRT, Rule	:	النظام التنفيذي بناءً على المعاهدة الخاصة بتسجيل العلامات

ملاحظات عامة

- ١ - اقتبست أساسا الاستشهادات الواردة في هذا المشروع من النصوص المذكورة أعلاه . أما الاستشهادات المأخوذة من مصادر أخرى ، فسوف يذكر المصدر المناسب في مرحلة لاحقة .
- ٢ - استخدمت النجمة (*) للإشارة الى كلمة تظهر في مصطلح يتكون من عدة كلمات ، وتظهر أيضا في المشروع بصفة منفردة حسب ترتيبها الابددي .

[English] [anglais] [inglés] [انكليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [espagnol] [español] [اسباني]	[Arabic] [arabe] [árabe] [عربي]
---	--	--	--

A

1. (to) abandon - an application* (Paris, Art. 4C(4)) - an invention - a mark - a patent - the registration of a mark	abandonner - une demande* - une invention - une marque - un brevet - l'enregistrement d'une marque	abandonar - una solicitud* - una invención - una marca - una patente - el registro de de una marca	يترك - طلبا - اختراعا - علامة - براءة - تسجيل علامة
2. abstract (of a patent application or a patent) (PCT, Art. 3(2))	abrégé (d'une demande de brevet ou d'un brevet)	resumen (de una soli- citud de patente o de una patente)	ملخص (طلب براءة أو براءة)
3. additional matter (in a patent applica- tion) (PCT, Rule 4.17)	indications addition- nelles (dans une demande de brevet)	indicaciones adicio- nales (en una solicitud de patente)	بيانات إضافية (في طلب براءة)
4. acquisition of the right - to a mark - to a patent	acquisition du droit - à une marque - à un brevet	adquisición del derecho - a una marca - a una patente	اكتساب الحق - في علامة - في براءة
5. act of unfair com- petition (Paris, Art. 10bis(2))	acte de concurrence déloyale	acto de competencia desleal	عمل من أعمال المنافسة غير المشروعة (المخادعة)
6. action for infringe- ment - of a patent - of a mark	action en contrefaçon - d'un brevet - d'une marque	acción por infracción - de una patente - de una marca	دعوى تقليد - براءة اختراع - علامة
7. address for service (Paris, Art. 2(3))	élection de domicile	domicilio oficial	اتخاذ موطن مختار
8. affixation of a mark on goods (see Paris, Art. 9(2))	apposition d'une mar- que sur des produits	aplicación de una marca en los pro- ductos	وضع علامة على المنتجات
9. agent [representa- tive] (Paris, Art. 2(3); PCT, Rule 4.7)	mandataire	mandatario	وكيل
10. alphabetical list of goods and services (in the Nice Clas- sification*) (TRT, Rule 5.4(b))	liste alphabétique des produits et des services (dans la Classification* de Nice)	lista alfabética de productos y servi- cios (en la Clasi- ficación* de Niza)	القائمة الأبجدية للمنتجات والخدمات (في تصنيف * نيس)
11. (to) allow - an application*	admettre - une demande*	admitir - una solicitud*	يقبل - طلبا *
12. allowance of an appli- cation*	admission d'une de- mande*	admisión de una soli- citud*	تقبل طلب*

[English] [anglais] [inglés] [انكليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [اسباني]	[Arabic] [arabe] [arabe] [عربي]
13. (to) amend - the claims in a patent application (see PCT, Art. 19(1)) - the description in a patent application (see PCT, Art. 28(1)) - the drawings (see PCT, Art. 28(1))	modifier - les revendications d'une demande de brevet - la description d'une demande de brevet - les dessins	modificar - las reivindicaciones de una solicitud de patente - la descripción de una solicitud de patente - los dibujos	يعدل - مطالب الحماية في طلب براءة - الوصف في طلب براءة - الرسوم
14. amendment of a patent application* (PCT, Art. 19(3))	modification d'une demande de brevet*	modificación de una solicitud de patente	* تعديل طلب براءة
15. (to) anticipate an invention (see PCT, Art. 33(2))	constituer une antériorité par rapport à une invention	preceder a una invención	يسبق الى اختراع
16. appellation of origin (Paris, Art. 1(2))	appellation d'origine	denominación de origen	تسمية المنشأ
17. applicable in industry invention - (Model Law on Inventions, Sec. 1(1))	susceptible d'application industrielle invention -	susceptible de aplicación industrial invención -	قابل للتطبيق الصناعي اختراع -
18. applicant (PCT, Art. 4(3); TRT, Art. 2(ii))	déposant	solicitante	مودع الطلب
19. application confidential nature of - (PCT, Art. 30(1)(a)) first - (Paris, Art. 4C(4)) - for the grant of a patent - for the protection of an invention (PCT, Art. 1(1)) - for the registration of a mark - for the reissue of a patent - for the renewal of a patent - for the renewal of the registration of a mark international - under the PCT (PCT, Art. 2(vii)) international - under the TRT (TRT, Art. 2(ii))	demande caractère confidentiel de la - première - - de délivrance d'un brevet - de protection d'une invention - d'enregistrement d'une marque - de redélivrance d'un brevet - de renouvellement d'un brevet - de renouvellement de l'enregistrement d'une marque - internationale selon le PCT - internationale selon le TRT	solicitud carácter confidencial de la - primera - - de concesión de una patente - de protección de una invención - de registro de una marca - de nueva publicación de una patente - de renovación de una patente - de renovación del registro de una marca - internacional según el PCT - internacional según el TRT	طلب الطابع السري للـ الـ الأول - اصدار [منح] براءة - حماية اختراع - تسجيل علامة - إعادة اصدار [منح] براءة - تجديد براءة - تجديد تسجيل علامة - دولي بناء على PCT - دولي بناء على TRT

[English]
[anglais]
[inglés]
[انكليزي]

[French]
[français]
[français]
[فرنسي]

[Spanish]
[español]
[español]
[اسباني]

[Arabic]
[arabe]
[arabe]
[عربي]

international publication of
international -
(PCT, Art. 29(1))

publication internationale de la -
internationale

publicación internacional de una -
internacional

النشر الدولي لـ
دولي

19. application[continued] demande [suite]

national - under
the PCT (PCT,
Art. 2(vi))
priority -
regional - under
the PCT (PCT,
Art. 2(v))
subsequent -
(Paris, Art.
4C(4))

- nationale selon
le PCT
- prioritaire
- régionale selon
le PCT
- ultérieure

solicitud [continuación]

- nacional según
el PCT
- prioritaria
- regional según
el PCT
- posterior

طلب [تابع]
- وطني
بناءً على PCT
- الأولوية [الأسبقية]
- إقليمي
بناءً على PCT
- لاحق

20. art, see state of the
art
and prior art

technique, voir état
de la technique
et technique anté-
rieure

técnica, véase esta-
do de la técnica
y estado anterior
de la técnica

التقنية الصناعة ، أنظر
حالة التقنية الصناعية
و حالة التقنية الصناعية
الأسبقية

21. (to) assign

- a mark (Paris,
Art. 6quater(1))
- the registration
of a mark (Paris,
Art. 6septies(1))

céder
- une marque
transférer l'enregis-
trement d'une marque

ceder
- una marca
transferir el regis-
tro de una marca

يتنازل من
- علامة
ينقل تسجيل علامة

22. attorney (PCT, Art.
49)

avocat

abogado

محام

ع

26. (to) cancel

- a patent
- the registration
of a mark (Paris,
Art. 6bis(1))

annuler
- un brevet
- l'enregistrement
d'une marque

anular,
- una patente
- el registro de
de una marca

يبطل
- براءة
- تسجيل علامة

invalider l'enregis-
trement d'une
marque

invalidar el regis-
tro de una marca

27. cancellation

- of a patent
- of the registra-
tion of a mark
(Paris, Art.
5C(1))

annulation,
- d'un brevet
- de l'enregistre-
ment d'une marque

anulación
- de una patente
- del registro de
una marca

إبطال
- براءة
- تسجيل علامة

invalidation de l'en-
registrement d'une
marque

invalidación del re-
gistro de una
marca

28. catchword index of
the International
Patent Classifi-
cation

index des mots-clés
de la Classifica-
tion internationale
des brevets

índice de palabras
clave de la
Clasificación
Internacional de
Patentes

فهرس الكلمات الأساسية
للتصنيف الدولي
للبراءات

[English]
[anglais]
[inglés]
[إنكليزي]

[French]
[français]
[français]
[فرنسي]

[Spanish]
[espagnol]
[español]
[إسباني]

[Arabic]
[arabe]
[أرabe]
[عربي]

29. certificate - of addition (Paris, Art. 1(4)) - of correction - of registration of a mark (Paris, Art. 6quinquies A(1); TRT, Art. 7(1))	certificat - d'addition - de correction - d'enregistrement d'une marque	certificado - de adición - de corrección - de registro de una marca	شهادة - إضافية - التصحيح - تسجيل علامة
30. certification mark (TRT, Art. 5(1)(a)(vii))	marque de certifica- tion	marca de certifica- ción	علامة الرقابة (التصديق)
31. certified copy (PCT, Rule 20.9)	copie certifiée	copia certificada	صورة معتمدة [مصدقة]
32. (to) check an appli- cation (PCT, Art. 10)	contrôler une demande	controlar una solicitud	يحقق في طلب
33. citations in an international search report (PCT, Art. 20(3)) or a patent	citations dans un rapport de recher- che internationale ou dans un brevet	citas en un informe internacional de búsqueda o una patente	استشهادات واردة في تقرير عن البحث الدولي أو في براءة
34. cited patent docu- ments (PCT, Art. 20(3))	documents de brevets cités	documentos de patentes citados	وثائق البراءات المستشهد بها
B			
23. benefit of priority* (Paris, Art. 4bis(5))	bénéfice de la priorité*	beneficio de prioridad*	الاستفادة من الأولوية * (الأسبقية) *
24. best mode for car- rying out an invention (PCT, Rule 5.1(a)(v))	meilleure manière de réaliser une invention	mejor manera de rea- lizar una invención	أفضل طريقة لتنفيذ اختراع
25. bibliographic data of a patent* document	données bibliogra- phiques d'un docu- ment de brevet*	datos bibliográficos de un documento de patente*	البيانات البيبلوغرافية الخاصة بوثيقة براءة *

[English] [anglais] [inglés] [إنكليزي]	[French] [français] [français] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [إسباني]	[Arabic] [arabe] [šrabe] [عربي]
35. claim(s) (in a patent application or in a patent) (Paris, Art. 4H; PCT, Art. 3(2)) amendment of - (PCT, Art. 19(1)) clear and concise - (PCT, Art. 6) dependent - (PCT, Rule 6.4) multiple dependent - (PCT, Rule 6.4) numbering of - (PCT, Rule 6.1) restriction of - (PCT, Rule 68.1) - supported by the description (PCT, Art. 34(4)(a)(ii)) unsearchable - (see PCT, Art. 17(2)(a)(ii))	revendication(s) (dans une demande de brevet ou un brevet) modification des - - claires et concises - dépendantes - dépendantes multiples numérotation des - limitation des - - fondées sur la description - impropres à la recherche	reivindicación(es) (en una solicitud de patente o en una patente) modificación de la(s) - - claras y concisas - dependientes - dependiente múltiple numeración de las - limitación de las - - fundadas en la descripción - improprias para la búsqueda	مطلب الحماية، مطالب الحماية (في طلب براءة أو في براءة) تعديل - - الواضحة والموجزة - التابعة - التابعة والمتعددة الأوجه ترقيم - تحديد - - التي تستند إلى الوصف - غير القابلة للبحث
36. (to) claim - the right of priority (Paris, Art. 4C(4))	revendiquer - le droit de priorité	reivindicar - el derecho de prioridad	يطلب - بحق الأولوية [الأسبقية]
37. claimed invention (PCT, Art. 23(2))	invention dont la protection est demandée	invención cuya protección se solicita	اختراع مطلوب حمايته
38. claiming priority (PCT, Art. 8; TRT, Art. 5(1)(b))	revendication de priorité	reivindicación de prioridad	المطالبة بالأولوية [بالأسبقية]
39. class - in the International Patent Classification* - in the Nice Classification*	classe - dans la Classification* internationale des brevets - dans la Classification* de Nice	clase - en la Clasificación* Internacional de Patentes - en la Clasificación* de Niza	صنف - في التصنيف* الدولي للبراءات - في تصنيف* نيس
40. classification - according to the IPC* (PCT, Rule 43.3 and Rule 70.5) - according to the Nice Classification* (see TRT, Art. 5(1)(a)(iv))	classement - selon la CIB* - selon la Classification* de Nice	clasificación - según la IPC* - según la Clasificación* de Niza	ترتيب - بناءً على IPC* - بناءً على تصنيف* نيس
41. classification	classification, classement	clasificación	تصنيف، ترتيب

[English] [anglais] [inglés] [إنكليزي]	[French] [français] [français] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [إسباني]	[Arabic] [arabe] [arabe] [عربي]
42. (to) classify - for the purposes of national security - goods and/or services (see TRT, Art. 7(4)) - inventions - patents	classer - pour des rai- sons touchant à la défense nationale - des produits et des services - des inventions - des brevets	clasificar - a los efectos de la seguridad nacional - productos y/o servicios - invenciones - patentes	مرتب - لأغراض الأمن الوطني - المنتجات و / أو الخدمات - اختراعات - البراءات
43. collective mark (Paris, Art. 7bis(1); TRT, Art. 5(1) (a) (vii))	marque collective	marca colectiva	علامة جماعية
44. color as a distinc- tive feature of a mark (TRT, Rule 5.3(c))	couleur comme élé- ment distinctif d'une marque	color como elemento distintivo de una marca	اللون كصفة مميزة لعلامة
45. competition (Paris, Art. 10bis(3) 1)	concurrence	competencia	منافسة
46. compulsory license (Paris, Art. 5A(2))	licence obligatoire	licencia obligatoria	ترخيص اجباري
47. concurrent use of the same mark (Paris, Art. 5C(3))	emploi simultané de la même marque	empleo simultáneo de la misma marca	الاستعمال المتزامن للفس العلامة
48. conflicting mark	marque en conflit (avec ...)	marca conflictiva	علامة متنازع عليها
49. confusingly simi- lar mark (see Paris, Art. 6bis(1))	marque semblable au point de créer une con- fusion	marca similar susceptible de crear confusión	علامة ماثلة من شأنها أن تثير اللبس
50. continuation or continuation in part (of a pa- tent application) (PCT, Rule 4.14)	"continuation" ou "continuation in part" (d'une de- mande de brevet)	continuación o continuación en parte (de una solicitud de patente)	الاستمرار أو الاستمرار الجزئي (الطلب براءة)
51. Contracting State (PCT, Art. 4(1) (ii); TRT, Art. 2(vi))	Etat contractant	Estado contratante	دولة متعاقدة
52. copy - of an interna- tional appli- cation under the PCT (PCT, Art. 12(1)) home - (PCT, Art. 12(1)) record - (PCT, Art. 12(1)) search - (PCT, Art. 12(1))	copie - d'une demande internationale selon le PCT - pour l'office récepteur exemplaire original copie de recherche	copia - de una solicitud internacional según el PCT - para la oficina receptora ejemplar original copia para la búsqueda	صورة - عن طلب دولي بناءً على PCT - لمكتب تسلم الطلبات نسخة أصلية - البحث

[English] [anglais] [inglés] [انكليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [اسباني]	[Arabic] [arabe] [árabe] [عربي]
53. (to) correct - an application* (PCT, Art. 11(2) (a)) - a defect (PCT, Art. 14(1) (b)) - an error (TRT, Art. 30(1))	corriger - une demande* - une irrégularité - une erreur	corregir - una solicitud* - un defecto - un error	بصحح * - طلبا - خلا - خطأ
54. country of origin (Paris, Art. 4H)	pays d'origine	país de origen	بلد المنشأ
55. (to) create confusion (Paris, Art. 6bis(1)) - between two marks	créer une confusion - entre deux marques	crear confusión - entre dos marcas	يخلق التباس - بين علامتين
56. criteria of patentability D	critères de brevetabilité	criterio de patentabilidad	معايير قابلية استصدار براءة
57. damages (for infringement)	dommages-intérêts (pour contre-façon)	daños y perjuicios (por infracción)	تعويضات (عن التقليد)
58. date - of publication - of the filing of an application (Paris, Art. 4A(3)) - of the grant of a patent - of the registration of a mark (TRT, Art. 11)	date - de publication - de dépôt d'une demande - de délivrance d'un brevet - de l'enregistrement d'une marque	fecha - de publicación - de presentación de una solicitud - de concesión de una patente - de registro de una marca	تاريخ - النشر - ايداع طلب - اصدار (منح) براءة - تسجيل علامة
59. declaration - of actual use of a mark (TRT, Art. 19(3)) - of intent to use a mark (TRT, Art. 19(4)) - of priority (Paris, Art. 4D(3))	déclaration - d'usage effectif d'une marque - d'intention d'utiliser une marque - de priorité	declaración - de uso efectivo de una marca - de la intención de utilizar una marca - de prioridad	الاطلاع عن (التصريح بـ) - الاستعمال الفعلي لعلامة - نية استعمال علامة - الأولوية (الأسبقية)
60. (to) decline - an application	rejeter - une demande	rechazar - una solicitud	يرفض - طلبا
61. declining the international application under the TRT (TRT, Art. 7(3) (b))	rejet d'une demande internationale selon le TRT	rechazo de la solicitud internacional según el TRT	رفض طلب دولي بناء على TRT
62. dedication of an invention (a patent) to the public domain	abandon d'une invention (d'un brevet) au domaine public	destinar una invención (una patente) al dominio público	ترك اختراع (براءة) مباحا للمعوم (التخلي عن اختراع (براءة) للمعوم)

[English] [anglais] [inglés] [إنجليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [أسباني]	[Arabic] [arabe] [árabe] [عربي]
63. deferred examination (of a patent application)	examen différé (d'une demande de brevet)	examen diferido (de una solicitud de patente)	الفحص المؤجل (لطلب براءة)
64. demand for interna- tional preliminary examination (PCT, Art. 31)	demande d'examen préliminaire in- ternational	solicitud de examen preliminar inter- nacional	طلب الفحص التمهيدى الدولي
65. demand for renewal (TRT, Art. 17(3)(a))	demande de renou- vellement	solicitud de renova- ción	طلب التجديد
66. dependence (of patents)	dépendance (de brevets)	dependencia (de patentes)	تبعية (البراءات)
67. dependent claim (PCT, Rule 6.4)	revendication dépen- dante	reivindicación depen- diente	مطلب حماية تابع
68. deposit - of industrial designs (Paris, Art. 5D) - of microorganisms	dépôt - des dessins et modèles indus- triels - des micro- organismes	depósito - de dibujos o modelos indus- triales - de microorga- nismos	إيداع - رسوم ونماذج صناعية - الأحياء الدقيقة [العضويات المجهرية]
69. description (of an invention in the patent applica- tion) (Paris, Art. 4D(3); PCT, Art. 3(2)) clear - (PCT, Art. 5) complete - (PCT, Art. 5)	description (d'une invention dans la demande de brevet) - claire - complète	descripción (de una invención en la solicitud de pa- tente) - clara - completa	وصف (اختراع في طلب براءة) - واضح - كامل
70. design industrial - (Paris, Art. 1(2))	dessin ou modèle industriel	dibujo o modelo industrial	رسم أو نموذج صناعي
71. designated Office - under the PCT (PCT, Art. 2(xiii)) - under the TRT (TRT, Art. 2(xv))	office désigné - selon le PCT - selon le TRT	oficina designada - según el PCT - según el TRT	المكتب المعين - بناء على PCT - بناء على TRT
72. designation - fee under the PCT (PCT, Art. 3(4)(iv)) - of a State - under the PCT (PCT, Art. 4(1)(ii)) - under the TRT (TRT, Art. 2(xii))	désignation taxe de - selon le PCT - d'un Etat - selon le PCT - selon le TRT	designación tasa de - según el PCT - de un Estado - según el PCT - según el TRT	تعيين رسم ال - بناء على PCT - دولة - بناء على PCT - بناء على TRT

[English] [anglais] [inglés] [إنجليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [إسباني]	[Arabic] [arabe] [árabe] [عربي]
withdrawal of - (PCT, Art. 24(1)(1))	retrait d'une -	retiro de -	سحب -
73. disclaimer (of a claim)	suppression (d'une revendication)	renuncia (de una reivindicación)	التخلي عن مطلب حماية
74. (to) disclose an invention (PCT, Art. 5)	exposer une inven- tion	divulgar una invención	يكشف عن اختراع
75. disclosure - (made) in a patent appli- cation (see PCT, Art. 19(2)) - of an invention (PCT, Art. 5) oral - (see PCT, Rule 33.1(b)) written - (see PCT, Rule 33.1(a))	exposé - (figurant) dans une demande de brevet - d'une invention divulgation orale divulgation écrite	divulgación - (hecha) en una solicitud de patente - de una inven- ción - oral - escrita	كشف - (أوارد) في طلب براءة - اختراع - شفوي - كتابي
76. (to) discover relevant prior art under the PCT (PCT, Art. 15(2))	découvrir l'état de la technique per- tinent selon le PCT	descubrir la téc- nica anterior pertinente según el PCT	يكشف عن التقنية الصناعية المناسبة بناءً على PCT
77. discovery scientific -	découverte scienti- fique	descubrimiento científico	كشف علمي
78. distinctive character of a mark (Paris, Art. 5C(2))	caractère distinc- tif d'une marque	carácter distintivo de una marca	صفة مميزة لعلامة
79. distinctive sign (Paris, Art. 6ter(10))	signe distinctif	signo distintivo	شارة مميزة
80. (to) divide a patent applica- tion (Paris, Art. 4G)	diviser une demande de brevet	dividir una solici- tud de patente	يقسم طلب براءة
81. division of a patent applica- tion	division d'une demande de brevet	división de una solicitud de patente	تقسيم طلب براءة
82. divisional patent application (Paris, Art. 4G)	demande (de brevet) divi- sionnaire	solicitud (de patente) fraccio- naria	طلب براءة مقسم
83. documentary search report on prior art (PCT, Art. 16(1))	rapport de recher- che documentaire sur l'état de la technique	informe de búsqueda documental sobre el estado de la técnica	تقرير البحث التوثيقي عن حالة التقنية الصناعية

[English] [anglais] [inglés] [إنجليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [إسباني]	[Arabic] [arabe] [árabe] [عربي]
84. documentation patent - (see PCT, Art. 15(4))	documentation de brevets	documentación de patentes	وثائق البراءات
85. drawing (in a patent appli- cation or a patent) (Paris, Art. 4D(3); PCT, Art. 7)	dessin (dans une demande de bre- vet ou un brevet)	dibujo (en una solicitud de patente o en una patente)	رسم (في طلب براءة أو في براءة)
86. duration - of a patent (Paris, Art. 4bis(2)) - of the regis- tration of a mark (TRT, Art. 17(1))	durée - d'un brevet - de l'enregis- trement d'une marque	duración - de una patente - del registro de una marca	مدة {أمد} - براءة - تسجيل علامة
E			
87. earlier application (claiming priori- ty) (PCT, Art. 8(2)(b))	demande antérieure (revendiquant la priorité)	solicitud anterior (reivindicando la prioridad)	طلب سابق (للحظالة بالأولوية) [بالأسبقية]
88. earlier publica- tion of a patent application (see PCT, Art. 21(2)(b); PCT, Rule 48.4)	publication antici- pée d'une demande de brevet	publicación antici- pada de una solicitud de patente	نشر مسبق لطلب براءة
89. elected Office under the PCT (PCT, Art. 2(xiv))	office élu selon le PCT	oficina elegida según el PCT	المكتب المختار بناءً على PCT
90. election of States under the PCT (PCT, Art. 31(4))	élection d'Etats selon le PCT	elección de Estados según el PCT	اختيار الدول بناءً على PCT
91. examination - of a patent application (see PCT, Art. 1(1) and Art. 31(1)) - of an appli- cation for the registration of a mark	examen - d'une demande de brevet - de la demande d'enregistre- ment d'une marque	examen - de una solici- tud de patente - de una solici- tud de registro de una marca	فحص طلب براءة - طلب تسجيل علامة
92. (to) examine a patent appli- cation (see PCT, Art. 1(1))	examiner une demande de brevet	examinar una solicitud de patente	يفحص طلب براءة
93. examiner patent -	examinateur de brevets	examinador de patentes	فاحص البراءات

[English] [anglais] [inglés] [انكليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [اسباني]	[Arabic] [arabe] [árabe] [عربي]
94. Examining Authority under the PCT (PCT, Art. 32)	administration chargée de l'examen selon le PCT	administración encargada del examen según el PCT	إدارة الفحص بناءً على PCT
95. exclusive rights - in a patent (Paris, Art. 5A(2)) - in a mark	droits exclusifs - conférés par un brevet - à une marque	derechos exclusivos - conferidos por una patente - en una marca	حقوق استثنائية - منوطة بموجب براءة - في علامة
96. (to) exploit a patented invention	exploiter une invention brevetée	explotar una invención patentada	يستغل اختراعاً مشمولاً ببراءة
97. exploitation of the invention (Paris, Art. 4B)	exploitation de l'invention	explotación de la invención	استغلال الاختراع
F			
98. failure to exploit - a patented invention - a mark	défaut d'exploitation - d'une invention brevetée - d'une marque	falta de explotación - de una invención patentada - de una marca	عدم استغلال - اختراع مشمول ببراءة - علامة
99. failure to work - a patented invention (Paris, Art. 5A(2)) - a mark	défaut d'exploitation [industrielle] - d'une invention brevetée - d'une marque	falta de explotación industrial - de una invención patentada - de una marca	عدم الاستغلال (الصناعي) - لا اختراع مشمول ببراءة - لعلامة
100. false indication - of the source of the goods (Paris, Art. 10(1)) - of the identity of the producer, manufacturer or merchant (Paris, Art. 10(1))	indication fausse - concernant la provenance des produits - concernant l'identité du producteur, fabricant ou commerçant	indicación falsa - de la procedencia de los productos - de la identidad del productor, fabricante o comerciante	بيان زائف - عن مصدر المنتجات - عن هوية المنتج أو الصانع أو التاجر
101. fee(s) basic - under the PCT (PCT, Art. 3(4)(iv); PCT, Rule 15.1) - under the TRT (TRT, Art. 18) filing - handling - (PCT, Rule 57) increase in - due to classification (TRT, Art. 7(4)) issuance - national - (PCT, Art. 25(2)(a))	taxe(s) - de base selon le PCT - selon le TRT - de dépôt - de traitement augmentation des - due au classement - de délivrance - nationale	tasa(s) - básica según el PCT - según el TRT - de presentación - de tramitación aumento de la - a causa de clasificación - de publicación - nacional	رسوم - رسوم أساس بناءً على PCT بناءً على TRT - الأبداء - المعاملة زيادة ال - الترتيب - الإصدار [المنح] - وطني

[English] [anglais] [inglés] [انگلیسی]	[French] [français] [francés] [فرنسی]	[Spanish] [español] [español] [اسپانی]	[Arabic] [arabe] [árabe] [عربی]
preliminary examination - (PCT, Rule 58) registration - search - (PCT, Rule 16) transmittal - (PCT, Rule 14)	- d'examen préliminaire - d'enregistrement - de recherche - de transmission	- de examen preliminar - de registro - de búsqueda - de transmisión	- الفحص التمهيدي - التسجيل - البحث - الاطلاع
102. figurative elements of a mark	éléments figuratifs d'une marque	elementos figurativos de una marca	العناصر التصويرية لعلامة
103. figurative mark	marque figurative	marca figurativa	علامة تصويرية
104. file (PCT, Rule 93)	dossier	archivo	ملف
105. (to) file - an application* (Paris, Art. 4A(1); TRT, Art. 4(1)) - amendments to claims (see PCT, Art. 19(1))	déposer - une demande* - des modifications des revendications	presentar - una solicitud* - modificaciones de las reivindicaciones	يودع - طلبا* - تعديلات على مطالب الحماية
106. filing date of an application* (Paris, Art. 4C(4))	date de dépôt d'une demande*	fecha de presentación de una solicitud*	تاريخ ايداع طلب*
107. filing fee, see fee	taxe de dépôt, voir taxe	tasa de presentación, véase tasa	رسم الايداع، أنظر رسم
108. filing of an application* (PCT, Art. 1(1))	dépôt d'une demande*	presentación de una solicitud*	ايداع طلب*
109. first to file (principle of -)	(principe du) premier déposant	primer solicitante (principio del)	أول (مبدأ) المودع الأول للطلب
110. first to invent (principle of -)	(principe du) premier inventeur	primer inventor (principio del)	أول (مبدأ) المخترع الأول
111. forfeiture - of a patent (Paris, Art. 4bis(2)) - of the registration of a mark	déchéance - d'un brevet - de l'enregistrement d'une marque	caducidad - de una patente - del registro de una marca	سقوط الحق - في براءة - في تسجيل علامة
112. formalities (Paris, Art. 2(1))	formalités	formalidades	اجراءات شكلية
113. forms used in the application* procedure	formulaire utilisés dans la procédure de demande*	formularios utilizados en el procedimiento de solicitud*	الاستمارات المستخدمة في اجراءات الطلب*

[English] [anglais] [inglés] [انجليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [اسباني]	[Arabic] [arabe] [árabe] [عربي]
114. front page (of a patent application)	page de couverture (d'une demande de brevet)	página de cubierta (de una solicitud de patente)	صفحة غلاف (طلب براءة)
G			
115. gazette official - of an industrial property office	bulletin officiel - d'un office de la propriété industrielle	gaceta, boletín - oficial de una oficina de propiedad industrial	الجريدة الرسمية - لمكتب الملكية الصناعية
116. Gazette (PCT, Art. 55(4); TRT, Rule 1.4)	Gazette	Gaceta, Boletín	الجريدة الرسمية
117. goods (listed in the registration of a mark) (see TRT, Art. 4(6)) change in - (TRT, Art. 16) identical - (Paris, Art. 5C(3)) origin of - (Paris, Art. 6ter(10)) similar - (Paris, Art. 5C(3))	produits (mentionnés dans l'enregistrement d'une marque) changement des - - identiques origine des - - similaires	productos (relacionados en el registro de una marca) cambio de los - - idénticos origen de los - - similares	منتجات (واردة في تسجيل علامة) تغيير في ال - - معادلة أصل ال - - مشابهة
118. goodwill (of an enterprise) (Paris, Art. 5A(4))	fonds de commerce (d'une entreprise)	activo invisible (de una empresa)	المحل التجاري
119. grace period - for the filing of an application* - for the payment of fees	délai de grâce - pour le dépôt d'une demande* - pour le paiement de taxes	plazo de gracia - para la presentación de una solicitud* - para el pago de tasas	مهلة - لا بداع طلب* - لتسديد الرسوم
120. grant - of a patent (Paris, Art. 4quater) - of a registration	délivrance - d'un brevet enregistrement (d'une marque) [accorder un enregistrement]	concesión - de una patente - de un registro	إصدار [منح] - براءة - تسجيل (علامة)
121. (to) grant - a patent (see Paris, Art. 4quater) - an application*	délivrer - un brevet accepter une demande*	conceder - una patente admitir una solicitud*	يصدر [يمنح] - براءة يقبل طلبها *
122. group (IPC)	groupe (CIB)	grupo (IPC)	فئة (IPC)

[English] [anglais] [inglés] [انكليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [اسباني]	[Arabic] [arabe] [arabe] [عربي]
H			
123. handling fee, <u>see</u> fee	taxe de traitement, <u>voir</u> taxe	tasa de tramitación, <u>véase</u> tasa	رسم المعاملة ، أنظر رسم
I			
124. importation by the patentee (Paris, Art. 5A(1))	introduction par le breveté [importa- tion]	importación por el titular de la patente	استيراد من جانب صاحب البراءة
125. importation patent (Paris, Art. 1(4))	brevet d'importation	patente de importa- ción	براءة الاستيراد
126. improvement	perfectionnement	perfeccionamiento	تحسين
127. improvement patent	brevet de perfectionnement	patente de perfeccionamiento	براءة التحسين
128. independence (principle of -) - of patents (<u>see</u> Paris, Art. 4bis) - of (registra- tions of) marks (<u>see</u> Paris, Art. 6(3))	indépendance (principe de l'-) - des brevets - des (enregis- trements de) marques	independencia (principio de la -) - de las patentes - de (los registros de) las marcas	استقلال (هذا -) - البراءات (تسجيلات) - العلامات
129. indications of source (Paris, Art. 1(2))	indications de pro- venance	indicaciones de procedencia	بيانات المصدر
130. industrial applicability of an inven- tion (<u>see</u> PCT, Art. 33(1))	possibilité d'appli- cation industriel- le d'une invention	aplicabilidad industrial de una invención	قابلية اختراع للتطبيق الصناعي
131. industrial design (Paris, Art. 1(2))	dessin ou modèle industriel	dibujo o modelo industrial	رسم أو نموذج صناعي
132. industrial patent (Paris, Art. 1(4))	brevet industriel	patente industrial	براءة صناعية
133. industrial property (Paris, Art. 1(3))	propriété industrielle	propiedad industrial	الملكية الصناعية
134. industrial prop- erty office	office de la pro- priété indus- trielle	oficina de pro- piedad indus- trial	مكتب الملكية الصناعية
135. industrial prop- erty service (Paris, Art. 12(1))	service de la propriété in- dustrielle	servicio de pro- piedad indus- trial	مصلحة الملكية الصناعية

[English] [anglais] [inglés] [إنكليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [espagnol] [español] [أسباني]	[Arabic] [arabe] [أرabe] [عربي]
136. information services (PCT, Art. 50)	services d'information	servicios de información	الخدمات الإعلامية
137. (to) infringe (Paris, Art. 6quinquies B(1))	porter atteinte à [contrefaire]	infringir	يمس به
138. infringement (Paris, Art. 2(1))	atteinte portée à [contrefaçon] [violation]	infracción	المساس به
139. innovation	innovation	innovación	ابتكار
140. interference between two patent applications	interférence [conflit] entre deux demandes de brevets	interferencia [conflicto] entre dos solicitudes de patente	تداخل بين طلبتي براءة
141. international application - under the PCT (PCT, Art. 2(vii)) - under the TRT (TRT, Art. 2(ii))	demande internationale - selon le PCT - selon le TRT	solicitud internacional - según el PCT - según el TRT	طلب دولي - بناءً على PCT - بناءً على TRT
142. International Bureau of the World Intellectual Property Organization	Bureau international de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle	Oficina Internacional de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual	المكتب الدولي للمنظمة العالمية للملكية الفكرية
143. international deposit of an industrial design under the Hague Agreement	dépôt international d'un dessin ou modèle industriel selon l'Arrangement de La Haye	depósito internacional de un dibujo o modelo industrial según el Arreglo de La Haya	الايداع الدولي للرسم أو نموذج صناعي بناءً على اتفاق لاهاي
144. international fee - under the PCT (PCT, Rule 15) - under the TRT (TRT, Rule 9.1(a))	taxe internationale - selon le PCT - selon le TRT	tasa internacional - según el PCT - según el TRT	رسم دولي - بناءً على PCT - بناءً على TRT
145. international filing date - under the PCT (PCT, Art. 11(1)) refusal of - (PCT, Art. 25(1)(a))	date du dépôt international - selon le PCT refus d'accorder une -	fecha de presentación internacional - según el PCT denegación de -	تاريخ الايداع الدولي - بناءً على PCT رفض -
146. international marks under the Madrid Agreement	marques internationales selon l'Arrangement de Madrid (marques)	marcas internacionales según el Arreglo de Madrid (marcas)	العلامات الدولية بناءً على اتفاق مدريد (العلامات)

[English] [anglais] [inglés] [إنجليزية]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [إسباني]	[Arabic] [arabe] [árabe] [عربي]
147. International Patent Classification	Classification internationale des brevets	Clasificación Internacional de Patentes	التصنيف الدولي للبراءات
148. international preliminary examination report - under the PCT (PCT, Art. 35(1)) confidential nature of - (PCT, Art. 38(1))	rapport d'examen préliminaire international - selon le PCT caractère confidentiel du -	informe de examen preliminar internacional - según el PCT carácter confidencial del -	تقرير الفحص التمهيدي الدولي - بناءً على PCT الطابع السري -
149. international preliminary examination under the PCT (PCT, Art. 31(3))	examen préliminaire international selon le PCT	examen preliminar internacional según el PCT	الفحص التمهيدي الدولي بناءً على PCT
150. International Preliminary Examining Authority under the PCT (PCT, Art. 32(1))	administration chargée de l'examen préliminaire international selon le PCT	administración encargada del examen preliminar internacional según el PCT	إدارة الفحص التمهيدي الدولي الدولي بناءً على PCT
151. international publication - under the PCT (PCT, Art. 21) - under the TRT (TRT, Art. 10)	publication internationale - selon le PCT - selon le TRT	publicación internacional - según el PCT - según el TRT	النشر الدولي - بناءً على PCT - بناءً على TRT
152. International Register of Marks - under the Madrid Agreement - under the TRT (TRT, Art. 3(1))	registre international des marques - selon l'Arrangement de Madrid - selon le TRT	registro internacional de marcas - según el Arreglo de Madrid - según el TRT	السجل الدولي للعلامات - بناءً على اتفاق مدريد - بناءً على TRT
153. International Register of Type Faces under the Vienna Agreement (Type Faces)	registre international des caractères typographiques selon l'Arrangement de Vienne (caractères typographiques)	registro internacional de caracteres tipográficos según el Acuerdo de Viena (caracteres tipográficos)	السجل الدولي للحروف المطبعية بناءً على اتفاق فيينا (الحروف المطبعية)
154. international registration of appellations of origin under the Lisbon Agreement	enregistrement international des appellations d'origine selon l'Arrangement de Lisbonne	registro internacional de denominaciones de origen según el Arreglo de Lisboa	التسجيل الدولي لتسميات المنشأ بناءً على اتفاق لشبونة
155. international registration date under the TRT (TRT, Art. 7(1))	date de l'enregistrement international selon le TRT	fecha de registro internacional según el TRT	تاريخ التسجيل الدولي بناءً على TRT

[English] [anglais] [inglés] [إنجليزي]	[French] [français] [français] [فرنسي]	[Spanish] [espagnol] [español] [إسباني]	[Arabic] [arabe] [árabe] [عربي]
156. international registration under the TRT (TRT, Art. 2(1))	enregistrement international selon le TRT	registro internacional según el TRT	التسجيل الدولي بناء على TRT
157. international search report under the PCT (PCT, Art. 17(2) (b))	rapport de recherche internationale selon le PCT	informe de búsqueda internacional según el PCT	تقرير البحث الدولي بناء على PCT
158. international search under the PCT (PCT, Art. 15(1))	recherche internationale selon le PCT	búsqueda internacional según el PCT	البحث الدولي بناء على PCT
159. International Searching Authority under the PCT (PCT, Art. 16)	administration chargée de la recherche internationale selon le PCT	administración encargada de la búsqueda internacional según el PCT	إدارة البحث الدولي بناء على PCT
160. international-type search report under the PCT	rapport de recherche de type international selon le PCT	informe de búsqueda internacional según el PCT	تقرير عن بحث دولي الطابع بناء على PCT
161. international-type search under the PCT (PCT, Art. 15(5) (a))	recherche de type international selon le PCT	búsqueda de tipo internacional según el PCT	بحث دولي الطابع بناء على PCT
162. intent to use a mark (TRT, Art. 19(4))	intention d'utiliser une marque	intención de utilizar una marca	نية استعمال علامة
163. (to) invalidate - a patent (Paris, Art. 4 ^{quater}) - the registration of a mark (Paris, Art. 5C(2))	invalider - un brevet [annuler] - l'enregistrement d'une marque [radier]	invalidar - una patente - el registro de una marca	يبطل - براءة - تسجيل علامة
164. invention (PCT, Art. 3(1)) - claimed (PCT, Art. 33(2))	invention - dont la protection est demandée	invención - cuya protección se solicita	اختراع - مطلوب حمايته
165. inventive activity	activité inventive	actividad inventiva	نشاط ابتكاري
166. inventive step (PCT, Art. 33(1))	activité inventive	actividad inventiva	خطوة ابتكارية
167. inventor (Paris, Art. 4 ^{ter} ; PCT, Art. 4(1) (v))	inventeur	inventor	مخترع
168. inventor's certificate (Paris, Art. 4I(1))	certificat d'auteur d'invention [certificat d'inventeur]	certificado de inventor	شهادة المخترع

[English] [anglais] [inglés] [انجليزي]	[French] [français] [français] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [اسباني]	[Arabic] [arabe] [árabe] [عربي]
169. inventor's certificate of addition (PCT, Art. 2(1))	certificat d'auteur d'invention additionnel	certificado de inventor de adición	شهادة المخترع الإضافية
170. IPC (International Patent Classification)	CIB (Classification internationale des brevets)	IPC (Clasificación Internacional de Patentes)	IPC (التصنيف الدولي للبراءات)
171. issue of patent	délivrance d'un brevet	publicación de patente	إصدار [منح] براءة
172. lack - of unity of invention (PCT, Rule 68) - of utility of an invention	absence - d'unité de l'invention - d'utilité de l'invention	carencia - de unidad de la invención - de utilidad de una invención	انعدام - وحدة الاختراع - منفعة الاختراع
173. language prescribed - (PCT, Art. 11(1)(ii))	langue prescrite	idioma prescrito	لغة - مقررة
174. lapse - of a patent (Paris, Art. 5bis(2)) - of the registration of a mark	déchéance - d'un brevet - de l'enregistrement d'une marque	caducidad - de una patente - del registro de una marca	سقوط الحق - في براءة - في تسجيل علامة
175. (to let) lapse a patent or the registration of a mark	laisser un brevet ou l'enregistrement d'une marque tomber en déchéance	dejar que caduque una patente o el registro de una marca	يسقط الحق في براءة أو في تسجيل علامة
176. later application*	demande* ultérieure	solicitud* posterior	طلب * لاحق
177. later designation under the TRT (TRT, Art. 6(1))	désignation ultérieure selon le TRT	designación posterior según el TRT	تعيين لاحق (لدولة أو لدول) بناءً على TRT
178. later election (PCT, Rule 56)	élection ultérieure	elección posterior	اختيار لاحق (لدولة أو لدول)
179. (to) lay an application* open for public inspection (Paris, Art. 4C(4))	soumettre une demande* à l'inspection publique	dejar abierta una solicitud* a inspección pública	يعرض طلباً * لاطلاع الجمهور
180. letters patent	lettres patentes	título de patente	سند البراءة
181. license compulsory - (Paris, Art. 5A(2))	licence - obligatoire	licencia - obligatoria	ترخيص - إجباري

[English] [anglais] [inglés] [انكليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [اسباني]	[Arabic] [arabe] [árabe] [عربي]
- contract contractual - exclusive - non-exclusive - non-voluntary - of right sole - voluntary -	contrat de - - contractuelle - exclusive - non exclusive - non volontaire - de plein droit [d'office] - unique - volontaire	contrato de - - contractual - exclusiva - no exclusiva - no voluntaria - de derecho [de oficio] - única - voluntaria	عقد - - تعاقدی - استثنائي - غير استثنائي - غير ارادي (غير اختياري) - عن حق [اداري] - وحيد - ارادي [اختياري]
182. (to) license - a patent - a mark	concéder une licence - de brevet - de marque	otorgar licencia - para una patente - para una marca	يطلع - تخيما - في براءة - في علامة
183. licensee	preneur de licence [concessionnaire]	licenciatario	مرخص له
184. licensor	donneur de licence [concédant]	licenciante	مرخص
185. (to) limit the list of goods and/or services (TRT, Art. 6(2)(b))	limiter la liste des produits et des services	limitar la lista de productos y/o servicios	يحدد قائمة المنتجات و/أو الخدمات
186. list of goods and/or services for which a mark is regis- tered (TRT, Art. 5(1)(a)(iv))	liste des produits et des services pour lesquels une marque est enregistrée	lista de productos y/o servicios para los que se registra una marca	قائمة المنتجات و/أو الخدمات التي سجلت عليها علامة
187. main invention under the PCT (PCT, Art. 17(3)(a))	invention principale selon le PCT	invención principal según el PCT	اختراع رئيسي - على PCT
188. maintenance of industrial proper- ty rights (Paris, Art. 5bis(1))	maintien des droits de propriété industrielle	mantenimiento de los derechos de propiedad in- dustrial	المحافظة على حقوق الملكية الصناعية
189. mark (TRT, Art. 1) certification - (TRT, Art. 5(1)(a)(vii)) collective - (Paris, Art. 7bis(1); TRT, Art. 5(1)(a)(vii)) figurative - national - under the TRT (TRT, Art. 2(vi)) regional - under the TRT (TRT, Art. 2(vii))	marque - de certification - collective - figurative - nationale selon le TRT - régionale selon le TRT	marca - de certificación - colectiva - figurativa - nacional según el TRT - regional según el TRT	- الرقابة [التصديق] - جماعة - تصويرية - وطنية بناءً على TRT - اقليمية بناءً على TRT

[English] [anglais] [inglés] [انكليزي]	[French] [français] [français] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [اسباني]	[Arabic] [arabe] [arabe] [عربي]
service - (Paris, Art. 1(2))	- de service	- de servicio	- الخدمة
sound - (TRT, Rule 5.3(e))	- sonore	- sonora	- صوتية [سمعية]
three-dimensional - (TRT, Rule 5.3(d))	- à trois dimensions	- tridimensional	- مجسمة
trademark (Paris, Art. 1(2))	- de fabrique ou de commerce	- de fábrica o de comercio	- تجارية
word -	- verbale	- verbal	- لفظية
190. minimum documentation under the PCT (PCT, Art. 16(3)(c); PCT, Rule 34)	documentation minimale selon le PCT	documentación mínima según el PCT	الحد الأدنى للوثائق [لمجموعة الوثائق] بناءً على PCT
191. model law	loi type	ley tipo	قانون نموذجي
192. multiple dependent claim (PCT, Rule 6.4)	revendication dépendante multiple	reivindicación dependiente múltiple	مطلب حماية تابع ومتعدد الأوجه
N			
193. national application under the PCT (PCT, Art. 2(vi))	demande nationale selon le PCT	solicitud nacional según el PCT	طلب وطني بناءً على PCT
194. national fee under the PCT (PCT, Art. 22(1))	taxe nationale selon le PCT	tasa nacional según el PCT	رسوم وطني بناءً على PCT
195. national Office - under the PCT (PCT, Art. 2(xii)) - under the TRT (TRT, Art. 2(xiii))	office national - selon le PCT - selon le TRT	oficina nacional - según el PCT - según el TRT	مكتب وطني - بناءً على PCT - بناءً على TRT
196. national patent under the PCT (PCT, Art. 2(iii))	brevet national selon le PCT	patente nacional según el PCT	براءة وطنية بناءً على PCT
197. national register of marks under the TRT (TRT, Art. 2(xiv))	registre national des marques selon le TRT	registro nacional de marcas según el TRT	السجل الوطني للعلامات بناءً على TRT
198. national treatment under the Paris Convention (<u>see</u> Paris, Art. 2)	traitement national selon la Convention de Paris	trato nacional según el Convenio de París	المعاملة الوطنية بناءً على اتفاقية باريس
199. new invention	invention nouvelle	invención nueva	اختراع جديد
200. new matter in a patent application (<u>see</u> , PCT, Art. 19(2))	élément nouveau dans une demande de brevet	nuevo elemento en una solicitud de patente	عنصر جديد في طلب براءة

[English] [anglais] [inglés] [إنكليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [إسباني]	[Arabic] [arabe] [árabe] [عربي]
201. non-exclusive (compulsory license) (Paris, Art. 5A(4))	non exclusive (licence obliga- toire -)	no exclusiva (licencia obli- gatoria)	غير استثنائي (ترخيص اجباري)
202. non-obvious character of an invention (PCT, Art. 33(1))	caractère non évi- dent d'une inven- tion	carácter no evidente de una invención	طابع غير بداهتي لاختراع
203. non-obviousness of an invention (PCT, Art. 33(1))	non-évidence d'une invention	no evidencia de una invención	عدم بداهة اختراع
204. novel invention (see PCT, Art. 33(1))	invention nouvelle	invención nueva	اختراع جديد
205. novelty of an invention (PCT, Art. 33(1))	nouveauté d'une invention	novedad de una invención	حدة اختراع
206. nullity - of a patent (Paris, Art. 4bis(2)) - of the regis- tration of a mark	nullité - d'un brevet - de l'enregis- trement d'une marque	nulidad - de una patente - del registro de una marca	بطلان - براءة - تسجيل علامة
Q			
207. (to) oppose - the grant of a patent - the registra- tion of a mark (Paris, Art. 6septies(1))	opposer(s) - à la délivrance d'un brevet - à l'enregistre- ment d'une marque	impugnar, oponerse a - la concesión de una patente - el registro de una marca	يعترض عليه - أعمار [منح] - براءة - تسجيل علامة
208. opposition	opposition	impugnación, oposición	اعتراض
209. oral disclosure of an invention (PCT, Rule 64.2)	divulgation orale d'une invention	divulgación oral de una invención	كشف شفهي لاختراع
210. origin of the goods (Paris, Art. 6ter(9))	origine des pro- duits	origen (proceden- cia) de los productos	منشأ المنتجات
211. originality	originalité	originalidad	أصالة
212. ornamental design	dessin ou modèle ornemental	dibujo o modelo decorativo (ornamental)	رسم أو نموذج زخرفي

[English] [anglais] [inglés] [إنكليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [إسباني]	[Arabic] [arabe] [árabe] [عربي]
213. owner of the international registration - under the TRT (TRT, Art. 2(iv)) change of - (TRT, Art. 14(1)(a))	titulaire de l'enregistrement international - selon le TRT changement de -	titular del registro internacional - según el TRT cambio de -	صاحب التسجيل الدولي - بناءً على TRT تغيير -
214. parent application (PCT, Rule 4.14)	demande principale	solicitud principal	طلب رئيسي
215. patent (Paris, Art. 1(2)) - agent (PCT, Art. 49) - applicant - application (Paris, Art. 4I(2)) design - - documentation - documents - of addition (Paris, Art. 1(4)) - of importation (Paris, Art. 1(4)) - of improvement (Paris, Art. 1(4)) - information services (PCT, Art. 50) plant - process - product - regional - (PCT, Art. 2(iv)) secret - transfer of technology - - specification surrender of -	brevet(s) [brevet(s) d'invention] agent de - demandeur de - demande de - - de dessin ou modèle documentation de - documents de - - d'addition - d'importation - de perfectionnement services d'information sur les - - de plante - de procédé - de produit - régional - secret - de transfert de techniques description de - [mémoire descriptif de -] renonciation au -	patente(s) [patente(s) de invención] agente de - solicitante de - solicitud de - - de dibujo o modelo documentación de - documentos de - - de adición - de importación - de perfeccionamiento servicios de información sobre - - de instalación - de procedimiento - de producto - regional - secreta - de transferencia de tecnología descripción de - renuncia a la -	براءة [براءات] [براءات الاختراع] وكيل - مودع طلب - طلب - رسم أو نموذج - وثائق [مجموعة وثائق] - وثائق - - إضافية - الاستيراد - التحسين الخدمات الإعلامية بشأن - النباتات - طريقة الصنع - المنتجات - إقليمية - - سرية - نقل التكنولوجيا [التقنية] مذكرة وصف [توصيف] - تنازل [تخل] عن - قابلية استصدار براءة عن اختراع اختراع قابل للحصول على براءة معاودة التعاون بشأن البراءات (PCT)
216. patentability of an invention (see PCT, Art. 33)	brevetabilité d'une invention	patentabilidad de una invención	قابلية استصدار براءة عن اختراع
217. patentable invention (Paris, Art. 11(1))	invention brevetable	invención patentable	اختراع قابل للحصول على براءة
218. Patent Cooperation Treaty (PCT)	Traité de coopération en matière de brevets (PCT)	Tratado de Cooperación en Materia de Patentes (PCT)	معاودة التعاون بشأن البراءات (PCT)

[English] [anglais] [inglés] [إنجليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [إسباني]	[Arabic] [arabe] [árabe] [عربي]
219. patented - invention - product (Paris, Art. 4quater) - process (Paris, Art. 4quater)	breveté(e) invention - produit - procédé -	patentado(a) invención - producto - procedimiento -	مشمولة ببراءة الاختراع - منتج - طريقة صنع -
220. patentee	titulaire de brevet	titular de una patente	صاحب البراءة
221. patent office	office des brevets	oficina de patentes	مكتب البراءات
222. PCT	PCT	PCT	PCT
223. period - of grace (for filing an application, for paying fees) (Paris, Art. 5bis(1)) - of (right of) priority (Paris, Art. 4C(1)) - of protection - of registration - of renewal	délai - de grâce (pour le dépôt d'une demande, pour le paiement des taxes) - de (droit de) priorité - de protection - d'enregistrement - de renouvel- lement	plazo - de gracia (para la presentación de una solicitud, para el pago de tasas) - de (los derechos de) prioridad - de protección - de registro - de renovación	مدة [مهلة] مهلة [إيداع طلب، دفع الرسوم] مدة [حق الأولوية [الأولية] مدة الحماية مدة التسجيل مدة التجديد
224. personal possession right of - (Paris, Art. 4B)	possession person- nelle	posesión personal derecho de -	الحيازة الشخصية حق -
225. person skilled in the art (PCT, Art. 33(3))	homme du métier	persona del oficio	رجل المهنة
226. petition under the PCT (PCT, Art. 4(1)(i))	pétition selon le PCT	petición según el PCT	التماس بناء على PCT
227. plant patent	brevet de plante	patente de instala- ción	براءة النباتات
228. predecessor in title (Model Law on Inven- tions, Sec. 47(3))	prédécesseur de droit	predecesor legal	السلف، <u>أنظر</u> الخلف
229. previous application* (Paris, Art. 4C(4))	demande* antérieure	solicitud* anterior	طلب * سابق
230. previous filing (Paris, Art. 4D(1))	dépôt antérieur	presentación anterior	إيداع سابق

[English] [anglais] [inglés] [انجليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [اسباني]	[Arabic] [arabe] [árabe] [عربي]
231. prior art (PCT, Art. 15(2))	état de la technique [technique antérieure]	estado anterior de la técnica	حالة التقنية السابقة
232. priority(ies) (Paris, Art. 4A(1)) - claim (PCT, Art. 8(2)(a)) country of - - document (PCT, Rule 17) - date multiple - (Paris, Art. 4F) - number - period right of -	priorité(s) revendication de - pays de - document de - date de - - multiples numéro de - délai de - droit de -	prioridad reivindicación de - país de - documento de - fecha de - - múltiple número de - plazo de - derecho de -	أولوية [أسبق] المطالبة بال - بلد ال - وثيقة ال - تاريخ ال - متعددة - رقم ال - مدة ال - الحق في ال - المستعمل السابق (الاختراع)
233. prior user (of an invention)	utilisateur antérieur (d'une invention)	usuario anterior (de una invención)	الاجراءات لدى ادارة البحث الدولي بناء على PCT
234. procedure before the International Searching Authority under the PCT (PCT, Art. 17(1))	procédure au sein de l'administration chargée de la recherche internationale selon le PCT	procedimiento en el seno de la administración encargada de la búsqueda internacional según el PCT	يبحث [يتحقق في] طلب براءة
235. (to) process a patent application (see PCT, Art. 4(1))	traiter une demande de brevet [instruire une demande de brevet]	tramitar una solicitud de patente	براءة طريقة الصنع
236. process patent (see Paris, Art. 4quater)	brevet de procédé	patente de procedimiento	بحث [تحقيق في] طلب براءة
237. processing of a patent application (see PCT, Art. 4(1))	traitement d'une demande de brevet [instruction d'une demande de brevet]	tramitación de una solicitud de patente	براءة المنتجات
238. product patent (see Paris, Art. 4quater)	brevet de produit	patente de producto	صاحب علامة
239. proprietor of a mark (Paris, Art. 6septies(1))	titulaire d'une marque	titular de una marca	حماية - الملكية الصناعية
240. protection - of industrial property (Paris, Title) - of inventions - of marks patent -	protection - de la propriété industrielle - des inventions - des marques - conférée par un brevet	protección - de la propiedad industrial - de las invenciones - de las marcas - mediante patente	- الاختراعات - العلامات - مسموحة بموجب براءة

[English]
[anglais]
[inglés]
[انكليزي]

[French]
[français]
[francés]
[فرنسي]

[Spanish]
[español]
[español]
[اسباني]

[Arabic]
[arabe]
[árabe]
[عربي]

241. publication first - - of an applica- tion* (see PCT, Art. 21(1)) - of the invention (Paris, Art. 4B) - of the patent - of the registra- tion of the mark subsequent -	publication première - - d'une demande* - de l'invention - du brevet - de l'enregis- trement de la marque - ultérieure	publicación primera - - de una solicitud* - de la invención - de la patente - del registro de la marca - posterior	نشر أول * - طلب - الاختراع - براءة - تسجيل العلامة - لاحق
242. (to) publish an application* (see PCT, Art. 21(1))	publier une demande*	publicar una solicitud*	ينشر طلباً *
243. published patent documents	documents de bre- vets publiés	documentos de paten- tes publicados	وثائق البراءات المنشورة.
R			
244. receiving Office under the PCT (PCT, Art. 2(xv))	office récepteur selon le PCT	oficina receptora según el PCT	مكتب تحلم الطلبات بناءً على PCT
245. reclassification - of documents used in searching* - of patent docu- ments according to the IPC	reclassement - des documents de recherche* - des documents de brevets selon la CIB	reclasificación - de documentos utilizados en la búsqueda* - de documentos de patentes según la IPC	إعادة ترتيب - الوثائق المستخدمة في البحث * - وثائق البراءات بناءً على IPC
246. recording of later designation (TRT, Art. 8(1))	inscription de désignation ulté- rieure	inscripción de designación pos- terior	تسجيل تعيين لاحق (الدولة أو لدول)
247. reference (to a document used in searching*)	renvoi (à un docu- ment de recherche*)	referencia (a un documento utili- zado en la búsqueda*)	إشارة إلى (أحالة على) (وثيقة مستخدمة في البحث *)
248. reference material (used in searching*)	documentation de référence (utili- sée pour la recherche*)	material de refe- rencia (utiliza- do en la búsqueda*)	المراجع (المستخدمة في البحث *)
249. (to) refuse - an application (Paris, Art. 4C(4); TRT, Art. 12) - an interna- tional filing date (PCT, Art. 25(1) (a)) - priority* (Paris, Art. 4H)	refuser - une demande - une date de dépôt interna- tional - la priorité*	denegar - una solicitud - una fecha de presentación internacional - la prioridad*	يرفض - طلباً - تاريخ الايداع الدولي - الأولوية * (الأولية)

[English] [anglais] [inglés] [إنجليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [إسباني]	[Arabic] [arabe] [árabe] [عربي]
- the grant of a patent (Paris, Art. 4quater) - the registration of a mark (Paris, Art. 6(2))	- la délivrance d'un brevet - l'enregistrement d'une marque	- la concesión de una patente - el registro de una marca	- إصدار براءة - تسجيل علامة
250. regional application under the PCT (PCT, Art. 2(v))	demande régionale selon le PCT	solicitud regional según el PCT	طلب إقليمي بناءً على PCT
251. regional mark (TRT, Art. 2(vii))	marque régionale	marca regional	علامة إقليمية
252. regional patent under the PCT (PCT, Art. 2(iv))	brevet régional selon le PCT	patente regional según el PCT	براءة إقليمية بناءً على PCT
253. regional patent treaty (PCT, Art. 45)	traité de brevet régional	tratado de patente regional	معاهدة بشأن البراءات الإقليمية
254. (to) register marks (see Paris, Art. 5C(1))	enregistrer des marques	registrar marcas	يسجل علامات
255. register - of marks - of patents	registre - des marques - des brevets	registro - de marcas - de patentes	سجل - العلامات - البراءات
256. registered mark (Paris, Art. 5C(1))	marque enregistrée	marca registrada	علامة مسجلة
257. registered user (of a patented invention or a registered mark)	utilisateur inscrit (d'une invention brevetée ou d'une marque enregistrée)	usuario registrado (de una invención patentada o de una marca registrada)	المستخدم المسجل (لاختراع مشمول ببراءة أو لعلامة مسجلة)
258. registration - of marks (Paris, Art. 5C(1)) - of patents	enregistrement - des marques - des brevets	registro - de marcas - de patentes	تسجيل - العلامات - البراءات
259. regular first application*	première demande* régulière	primera solicitud* regular	الطلب * الأول الصحيح (النظامي)
260. regular national application under the PCT (PCT, Art. 11(3))	dépôt national régulier selon le PCT	solicitud nacional regular según el PCT	الطلب الوطني الصحيح (النظامي) بناءً على PCT
261. regular national filing (Paris, Art. 4A(3))	dépôt national régulier	presentación nacional regular	الايداع الوطني الصحيح (النظامي)

[English] [anglais] [inglés] [إنجليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [إسباني]	[Arabic] [arabe] [árabe] [عربي]
262. reissue of a patent	redélivrance d'un brevet	nueva publicación de una patente	إعادة إصدار [منح] براءة
263. (to) reject an application	rejeter une demande	rechazar una solicitud	يرفض طلبها
264. (to) renew - a patent - the registration of a mark (Paris, Art. 6quin-ques E)	renouveler - un brevet - l'enregistrement d'une marque	renovar - una patente - el registro de una marca	يجدد - براءة - تسجيل علامة
265. renewal (TRT, Art. 17)	renouvellement	renovación	تجديد
266. (to) repress acts of unfair competition (see Paris, Art. 10bis(1))	réprimer les actes de concurrence déloyale	reprimir actos de competencia desleal	يقمع أعمال المنافسة غير المشروعة [المخادعة]
267. repression of unfair competition (Paris, Art. 1(2))	répression de la concurrence déloyale	represión de la competencia desleal	قمع المنافسة غير المشروعة [المخادعة]
268. reproduction of a mark (TRT, Art. 5(1)(a)(iii))	reproduction d'une marque	reproducción de una marca	صورة مستنسخة من علامة
269. republication of an application (see PCT, Rule 48.2(g))	nouvelle publication d'une demande	nueva publicación de una solicitud	إعادة نشر طلب
270. request - under the PCT (PCT, Art. 3(2)) - under the TRT (TRT, Arts. 6(2)(a), 15(2) and 16 1)	requête - selon le PCT - selon le TRT	petición - según el PCT - según el TRT	عريضة - بناءً على PCT - بناءً على TRT
271. (to) restrict the claims in a patent application* (PCT, Art. 34(3)(b))	limiter les revendications d'une demande* de brevet	limitar las reivindicaciones en una solicitud* de patente	يحدد مطالب الحماية في طلب * براءة
272. restoration of patents (Paris, Art. 5bis(2))	restauration des brevets	rehabilitación de patentes	إعادة العمل ببراءات (سقطت)
273. retrieval (of technological information from patent documents)	recherche (de l'information technique divulguée par les documents de brevets)	recuperación (de información tecnológica contenida en documentos de patentes)	استرداد المعلومات التكنولوجية المنشورة في وثائق البراءات

[English] [anglais] [inglés] [انكليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [اسباني]	[Arabic] [arabe] [arabe] [عربي]
274. revocation (of a patent) (Paris, Art. 5A(3))	révocation (d'un brevet)	revocación (de una patente)	الغاء (براءة)
275. right of priority (Paris, Art. 4A(1))	droit de priorité	derecho de prioridad	حق الأولوية [الأسبقية]
<u>S</u>			
276. scientific discovery	découverte scientifique	descubrimiento científico	كشف علمي
277. scope of (patent) protection (see PCT, Art. 46)	étendue [portée] de la protection (conférée par un brevet)	alcance de la protección (conferida por una patente)	مدى حماية (البراءة)
278. search - file (PCT, Rule 33.2(a)) - for identical marks - for prior art (PCT, Art. 15(2)) - for similar marks - for the state of the art - report (PCT, Art. 17(2)(b)) to - a patent application (see PCT, Art. 1(1)) <u>see also</u> international -	recherche documentation de - [fonds documentaire de -] - de marques identiques - de l'état de la technique [de la technique antérieure] - de marques semblables - de l'état de la technique rapport de - faire une - sur une demande internationale <u>voir aussi</u> - internationale	búsqueda documentación de - - de marcas idénticas - del estado anterior de la técnica - de marcas similares - del estado de la técnica informe de - hacer una - en una solicitud de patente <u>véase también</u> - internacional	بحث ملف ال - ال - عن علامات مطابقة ال - عن حالة التقنية الصناعة السابقة ال - عن علامات مشابهة ال - عن حالة التقنية الصناعة تقرير ال - - طلب براءة أنظر أيضا "دولي"
279. searcher	chercheur	investigador	باحث
280. searching of a patent application (PCT, Art. 1(1))	recherche portant sur une demande de brevet	búsqueda relativa a una solicitud de patente	بحث طلب براءة
281. secondary use (of a mark)	usage secondaire (d'une marque)	uso secundario (de una marca)	استعمال ثانوي (علامة)
282. secret patent	brevet secret	patente secreta	براءة سرية
283. section (IPC)	section (CIB)	sección (IPC)	قسم (IPC)
284. seizure of goods upon importation (Paris, Art. 9(1))	saisie de produits à l'importation	embargo de productos a la importación	الحجز قسري، حجز المنتجات عند الاستيراد

[English] [anglais] [inglés] [انكليزي]	[French] [français] [francés] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [اسباني]	[Arabic] [arabe] [arabe] [عربي]
285. serial number - of patent - of registration	numéro d'ordre [numéro de série] - d'un brevet - d'un enregistrement	número de orden [número de serie] - de una patente - de un registro	رقم سلسل - لبراءة - لتسجيل
286. service mark (Paris, Art. 1(2))	marque de service	marca de servicio	علامة الخدمة
287. services (listed in the registration of a mark) (see TRT, Art. 4(6)) identical - similar -	services (pour lesquels une marque est enregistrée) - identiques - similaires	servicios (relacionados en el registro de una marca) - idénticos - similares	خدمات (من أجلها سجلت علامة) - مطابقة - مشابهة
288. similarity of marks confusing -	similitude entre marques - de nature à prêter à confusion	similitud entre marcas confusión a causa de la -	تشابه العلامات - بصورة تثير اللبس
289. sound mark (TRT Rule 5.3(e))	marque sonore	marca sonora	علامة صوتية [سمعية]
290. specifications patent - (Paris, Art. 4D(2))	descriptions - de brevets	descripciones - de patentes	أوصاف [توصيفات] - البراءات
291. state of the art	état de la technique	estado de la técnica	حالة التقنية الصناعية
292. subclass (IPC)	sous-classe (CIB)	subclase (IPC)	صنف فرعي (IPC)
293. subdivision (IPC)	subdivision (CIB)	subdivisión (IPC)	جزء فرعي (IPC)
294. subgroup (IPC)	sous-groupe (CIB)	subgrupo (IPC)	فئة فرعية (IPC)
295. subject matter to which the international application relates under the PCT (PCT, Art. 17(2) (a) (i))	objet auquel se rapporte la demande internationale selon le PCT	objeto al que se refiere la solicitud internacional según el PCT	موضوع يتعلق به الطلب الدولي بناء على PCT
296. sub-license (Paris, Art. 5A(4))	sous-licence	sublicencia	ترخيص من الباطن
297. subsection (IPC)	sous-section (CIB)	subsección (IPC)	قسم فرعي (IPC)
298. subsequent - application* - filing (Paris, Art. 4B)	ultérieur(e) demande* - dépôt -	posterior solicitud* - presentación -	لاحق - طلب - ايداع

[English] [anglais] [inglés] [إنكليزي]	[French] [français] [français] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [إسباني]	[Arabic] [arabe] [arabe] [عربي]
299. substantive conditions of patentability (PCT, Art. 27(6))	conditions de droit matériel de brevetabilité	requisito sustantivo de patentabilidad	الشروط الموضوعية لقابلية استصدار براءة
300. successor at law	ayant cause	causahabiente	الخلف
301. successor in title (Paris, Art. 4A(1))	ayant cause	causahabiente	الخلف
302. symbols (IPC)	symboles (CIB)	símbolos (IPC)	رموز (IPC)
303. surrender of patent	renonciation au brevet	renuncia a la patente	تنازل [اتخل] عن براءة
T			
304. temporary protection (of inventions) (see Paris, Art. 11(1))	protection temporaire (des inventions)	protección temporal (de las invenciones)	حماية مؤقتة (للاختراعات)
305. term - of a patent - of the registration of a mark (see TRT, Art. 17) renewal - (see TRT, Art. 17)	durée - d'un brevet - de l'enregistrement d'une marque période de renouvellement	duración - de una patente - del registro de una marca período de renovación	مدة [أمد] - براءة - تسجيل علامة - التجديد
306. third-party right (Paris, Art. 4B)	droit des tiers	derecho de terceros	حق الغير
307. three-dimensional mark (TRT, Rule 5.3(d))	marque à trois dimensions	marca tridimensional	علامة مجسمة
308. title of invention (PCT, Art. 4(1)(iv))	titre de l'invention	título de la invención	تسمية [عنوان] الاختراع
309. title of protection	titre de protection	título objeto de la protección	سند الحماية
310. trademark (Paris, Art. 1(2))	marque de fabrique ou de commerce	marca de fábrica o de comercio	علامة تجارية
311. trade name (Paris, Art. 1(2))	nom commercial	nombre comercial	اسم تجاري
312. transfer of the registration of a mark (Model Law on Marks, Sec. 21)	transmission de l'enregistrement d'une marque	transmisión del registro de una marca	نقل تسجيل علامة

[English] [anglais] [inglés] [انكليزي]	[French] [français] [français] [فرنسي]	[Spanish] [español] [español] [اسباني]	[Arabic] [arabe] [arabe] [عربي]
313. true inventor (Model Law on Inventions, Sec. 11)	inventeur véritable	inventor legítimo	المخترع الحقيقي
314. type face (Vienna Agreement (Type Faces), Art. 2(i))	caractère typogra- phique	carácter tipográfico	الحرف المطبعي
<u>U</u>			
315. unfair competition (Paris, Art. 1(2))	concurrence déloyale	competencia desleal	المنافسة غير المشروعة [المخادعة]
316. unity of invention (PCT, Art. 3(4) (iii))	unité de l'invention	unidad de la inven- ción	وحدة الاختراع
317. unpatentable invention (PCT, Art. 35(2))	invention non brevetable	invención no patentable	اختراع غير قابل للحصول على براءة
318. use (of a mark) (Paris, Art. 4B) actual - (TRT, Art. 19(3)) intent to - (TRT, Art. 19(4))	emploi [utilisation, usage] (d'une marque) usage effectif intention d'utiliser	empleo (de la marca) uso efectivo intención de utilizar	استعمال (علامة) - فعلي - نية
319. utility certificate (PCT, Art. 43)	certificat d'utilité	certificado de utilidad	شهادة المنفعة
320. utility certificate of addition (PCT, Art. 43)	certificat d'utilité additionnel	certificado de utilidad de adición	شهادة المنفعة الإضافية
321. utility model (Paris, Art. 1(2))	modèle d'utilité	modelo de utilidad	نموذج المنفعة
<u>W</u>			
322. well-known mark (Paris, Art. 6bis(1))	marque notoirement connue	marca notoriamente conocida	علامة مشهورة
323. (to) withdraw an application (Paris, Art. 4C(4))	retirer une demande	retirar una solicitud	يسحب طلبها
324. withdrawal of an application (PCT, Art. 24(1); TRT, Rule 32.1)	retrait d'une demande	retiro de una solicitud	سحب طلب
325. (to) work an inven- tion or a patent (Paris, Art. 5A(2))	exploiter [indus- trielle] une invention ou un brevet	explotar industrial- mente una invención o una patente	يستغل (صناعيا) اختراعا أو براءة
326. working of an invention insufficient - (Paris, Art. 5A(4))	exploitation [indus- trielle] d'une invention insuffisance d' -	explotación indus- trial de una invención. insuficiencia de -	الاستغلال (الصناعي) لاختراع - على وجه غير كاف